



## AVVOLGITUBO AUTOMATICO AUTOMATIC HOSE REEL

## ENROULEUR AUTOMATIQUE AUTOMATISCHE SCHLAUCHAUFROLLER



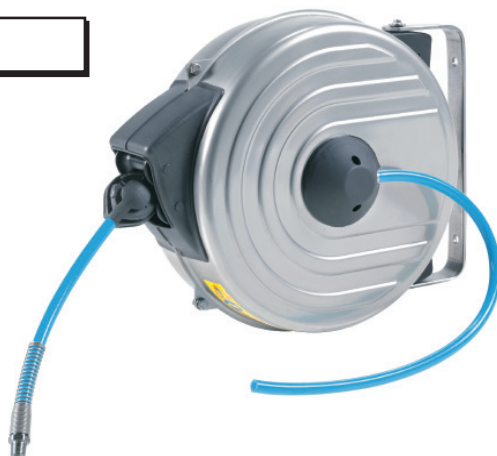
### MANUALE USO E MANUTENZIONE

### USE AND MAINTENANCE MANUAL

### NOTICE D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

### GEBRAUCHSANWEISUNG

**SAGM15**



#### I DESCRIZIONE

L'avvolgitubo **SAGM15** e sono costruiti in lamiera d'acciaio inox AISI 304. L'apparecchio riavvolge automaticamente il tubo mediante una molla in acciaio di alta qualità incorporata nel tamburo e permette di arrestarlo alla lunghezza voluta tramite un dispositivo automatico. I componenti interni degli avvolgitubo e quelli che vengono a contatto con il fluido sono realizzati in materiale plastico composito. Il supporto girevole incorporato permette l'orientamento secondo la direzione di utilizzo del tubo. L'avvolgitubo è completo di tubo di distribuzione in poliuretano termoplastico rinforzato con treccia tessile. Il modello è fornito con tubo flessibile di collegamento lunghezza 1 m.

#### GB DESCRIPTION

The hose reel **SAGM15** and are made of stainless moulded steel AISI 304. The hose rolling is done automatically by a spring made of high quality steel, incorporated in the drum. The stop can be done at any desired length, through an automatic locking device. The inner components of the hose reel and those which go in contact with the fluid are produced by a special plastic composite material. The incorporated revolving support allows the orientation of the hose reel in order to guide its direction. The hose reel are supplied and completed with a distribution hose which is made of polyurethane / thermoplastic material and reinforced by a special textile braid. The model is supplied with an additional connecting flexible hose 1 m long.

#### F DESCRIPTION

Le enrouleur **SAGM15** et sont construits en acier inoxydable AISI 304. Pareil enroulent automatiquement le tuyau par un ressort en acier de haute qualité incorporé dans le tambour et permettent de l'arrêter à la longueur souhaitée par un dispositif automatique. Les composants intérieurs de l'enrouleur et ceux en contact avec le fluide sont produits avec des matériaux plastique composite. Le support pivotant incorporé permet d'orienter l'enrouleur selon la direction d'utilisation du tuyau. L'enrouleur est livré avec un tuyau de distribution en polyuréthane thermoplastique renforcé avec tresse textile. Le modèle sont fourni avec un tuyau flexible de connexion de 1 mètre.

#### D BESCHREIBUNG

Die Schlauchrolle **SAGM15** und sind aus rostfreiem Stahl AISI 304 gefertigt. Das Schlauchrollen erfolgt automatisch durch eine Feder aus hochwertigem Stahl, eingebaut in die Trommel. Der Anschlag kann in jeder gewünschten Länge durch eine automatische Verriegelung erfolgen. Die inneren Komponenten der Schlauchhaspel und diejenigen, die mit dem Fluid in Berührung kommen, werden durch ein spezielles Kunststoff-Verbundmaterial hergestellt. Die eingebaute Drehstütze ermöglicht die Orientierung der Schlauchhaspel, um ihre Richtung zu führen. Die Schlauchhaspeln werden mit einem Verteilerschlauch geliefert, der aus Polyurethan / thermoplastischem Material gefertigt und mit einem speziellen Textilgeflecht verstärkt ist. Das Modell wird mit einem zusätzlichen, flexiblen Schlauch mit einer Länge von 1 m geliefert.



#### **Obbligo di conservazione del manuale**

E' fatto obbligo di conservare codesto manuale in un luogo facilmente accessibile, a disposizione di tutti gli operatori.

#### **Obligation to preserve the manual**

This manual must be kept in an easily accessible place, available to all operators.

#### **Obligation de conservation de la notice**

Il est obligatoire de conserver cette notice dans un endroit aisément accessible, à disposition de tous les opérateurs.

#### **Erhaltungspflicht des Handbuchs**

Man muss das Handbuch in einem leicht erreichbaren Ort erhalten, wo jede Arbeiter es verwenden kann.

## I USO PREVISTO DELLA MACCHINA

L'avvolgitubo inox **SAGM15** e sono adatti per la distribuzione di aria compressa, acqua e detersivi in ambienti in cui è richiesta una buona resistenza alla corrosione. Non sono adatti per distribuire fluido per processo alimentare ma solo per diverse soluzioni di lavaggio. In rispetto alle normative comunitarie, non deve essere posizionato in zone che possono venire a contatto con prodotti alimentari.

**L'avvolgitubo deve essere utilizzato esclusivamente per la distribuzione di fluidi alle pressioni e temperature indicate nella tabella. Non distribuire fluidi diversi da quelli previsti.** Si declina ogni responsabilità per anomalie o pericolosità che derivano dal montaggio di tubi con caratteristiche ed impieghi diversi da quelli descritti. Chiudere a fine turno l'alimentazione del fluido per evitare danni durante le ore non lavorative. **Non utilizzare in atmosfere potenzialmente esplosive (ATEX).**

## GB INTENDED USE OF THE MACHINE

The automatic hose reel inox model **SAGM15** and are suitable to distribute air, water and detergent in situations where is required a good resistant to corrosion. They are not suitable for distribution of fluid for food process but only for different kinds of washing. According to the EEC rules this hose reel have not to be placed in areas where they might be in contact with food products.

**The hose reel have to be used only for distributing fluids, at the pressures and temperatures indicated on the schedule. It is forbidden to use the machine for any other kind of fluid.** We decline any responsibility for anomalies or dangers which could arise by an hose assembly with characteristics and uses different from the ones described herein. Close the feeding of fluid at the shift end to avoid damages during non-working hours. **Use of the hose reel is not permitted in potential explosive environments (ATEX).**

## F UTILISATION PRÉVUE DE LA MACHINE

L'enrouleur en acier inox **SAGM15** et peut être utilisé pour la distribution d'air comprimé, de l'eau et des détergents dans les milieux nécessitant une forte résistance à la corrosion. Ils ne conviennent pas être indiqué pour la distribution des fluides pour le processus alimentaire mais seulement pour des solutions de nettoyage. Conformément aux règles communautaires, il ne doit pas être installé en zones où ils peuvent venir en contact avec les produits alimentaires. **Tous les enrouleurs doivent être utilisés seulement pour la distribution de fluides aux pressions et températures indiquées sur les prospectus. Ne pas distribuer de fluides différents de ceux prévus.** Le constructeur décline toute responsabilité pour les anomalies ou les dangers causés par un montage de tuyaux avec des caractéristiques et utilisations différentes de celles décrites. Fermer l'alimentation à la fin du service pour éviter des dégâts pendant les heures de repos.

**Ne pas utiliser en atmosphères potentiellement explosives (ATEX).**

## D VERWENDUNGSZWECK DER MASCHINE

Das automatische Schlauchaufroller-Inox-Modell **SAGM15** eignet sich zur Verteilung von Luft, Wasser und Spülmittel in Situationen, in denen eine gute Korrosionsbeständigkeit erforderlich ist. Sie sind nicht für die Verteilung von Flüssigkeiten für den Lebensmittelprozess geeignet, sondern nur für verschiedene Arten des Waschens. Nach den EG-Richtlinien darf diese Schlauchrolle nicht in Bereichen aufbewahrt werden, in denen sie mit Lebensmitteln in Berührung kommen können. **Diese Schlauchaufroller dürfen ausschliesslich nur für die angegebene Flüssigkeitsverteilung, Druck und Temperaturen eingesetzt werden.** (siehe Tabelle). **Die Verwendung des Gerätes für irgendwelche andere Flüssigkeiten ist untersagt.** Bei Schäden oder Unfällen infolge von unsachgemäßer Installation/Gebrauch wird jede Haftung abgelehnt. Am Ende der Arbeitsschicht muss man die Fluidumbeschildung schließen, um Schaden während der Nichts Arbeitsstunden zu vermeiden. **Der Schlauchaufroller darf nicht in potenzielle explosive Atmosphäre verwenden werden (ATEX).**

## I FUNZIONAMENTO

Il dispositivo automatico d'arresto del tubo funziona su un arco corrispondente a 1/2 giro del tamburo. Il tubo può essere bloccato nella posizione voluta ad ogni giro del tamburo. Per sbloccare il tubo esercitare una lieve trazione sul tubo stesso. Per avere la massima efficienza durante le operazioni di lavoro si consiglia di svolgere il tubo soltanto per la lunghezza necessaria.

**E' importante sempre trattenere il tubo durante il riavvolgimento per impedire danni all'apparecchio, a persone o cose circostanti.**

## GB OPERATION

The automatic device to stop the hose is working on an area corresponding to one half turn of the drum. The hose can be stopped at the desired length at every turn of the drum. For releasing the hose, put a light traction on it.

To get the maximum efficiency during work operations, we suggest that you unroll the hose for the required length only.

**It is important always to keep the hose back when you rewind it, in order to avoid damages to the machine, injuries to people or to surrounding things.**

## F FONCTIONNEMENT

Le cliquet d'arrêt fonctionne sur une zone correspondante à un demi tour du tambour. Le tuyau peut être arrêté dans la position souhaitée chaque tour de tambour. Pour débloquer le tuyau, exercer une courte traction sur le tuyau.

Pour obtenir le maximum d'efficacité lors de l'utilisation, nous recommandons de dérouler le tuyau seulement à la longueur nécessaire.

**Il est important de toujours retenir le tuyau lors du réenroulement pour éviter d'éventuels accidents corporels ou de dégâts à objets environnants.**

## D OPERATION

Die Funktion der automatischen Stopp-Vorrichtung entspricht einer halben Drehung der Trommel. Das Schlauch kann in der gewünschten Position bei jeder Umdrehung der Trommel arretiert werden. Um die Blockierung des Schlauches aufzuheben/zulösen, genügt ein leichter Zug am Schlauch.

Für maximale Effizienz bei den verschiedenen Arbeitsschritten wird empfohlen, für die Durchführung der Schlauch nur für die benötigte Länge.

**Um Schäden am Apparat oder an Personen zu vermeiden, ist es wichtig, beim Aufrollen des Schlauches, denselben zu führen.**

## I GARANZIA

La macchina è garantita per un periodo di 18 mesi dalla data di fabbricazione e deve essere usata nelle modalità descritte nel seguente manuale di utilizzo. Non sono coperte da garanzia tutte le parti che dovessero risultare difettose a causa di mancata osservanza delle istruzioni per il funzionamento, di errata installazione o manutenzione, di manutenzioni operate da personale non autorizzato, di danni da trasporto, ovvero di circostanze che, comunque, non si possono far risalire a difetti di fabbricazione.

## GB WARRANTY

The equipment is guaranteed for a period of 18 months from date of purchase and must be used in accordance with the instructions contained in this manual. Warranty does not cover all parts which are faulty after incorrect use, incorrect installation or maintenance, maintenance carried out by unauthorized personnel, transport damages, or for circumstances not concerning manufacturing defects.

## F GARANTIE

Les enrouleurs sont garantis pour une période de 18 mois à compter de la date de fabrication et ils doivent être utilisés conformément aux instructions contenues dans ce manuel. La garantie ne couvre pas les pièces qui sont défectueuses à cause d'une utilisation non conforme aux instructions pour l'opération, d'une mauvaise installation ou maintenance, d'un entretien effectué par du personnel non autorisé, des dommages de transport ou provenant de circonstances qui résultent ne pas être des défauts de fabrication.

## D GARANTIE

Das Gerät hat eine 18 Monate nach Lieferungsdatum Garantie und muss gemäß die Bestimmungen dieser Handbuch benutzt. Die Garantie ist nicht gültig für fehlerhafte Teile wegen Nachlässigkeit, Missbrauch (Nichtbeachtung der Anweisungen), falsche oder von nicht spezialisierten Personelle durchgeführte Wartung, Schaden auf dem Transport oder andere Gründe die von der Produktion nicht herkommen.

## I TARGATURA E DATI IDENTIFICATIVI

Si appone la Marcatura CE quale costruttore delle attrezzature in oggetto. Sull'attrezzatura esiste, fissata saldamente con sistema adesivo polimerizzante una targhetta sulla quale sono indicati oltre al nominativo della ditta costruttrice finale e il simbolo "CE", tutte le notizie necessarie alla chiara identificazione della macchina (modello, utilizzo, anno di costruzione, peso, ecc)

## GB MARKING AND IDENTIFICATION

We affix the CE marking as the manufacturer of this equipment. On the equipment is securely attached a tag with curing adhesive system on which are indicated in addition to the name of the manufacturer and the symbol "CE", all information necessary for good identification of the machine (model, duty, year of construction, weight, etc.).

## F ÉTIQUETAGE ET IDENTITÉ

En qualité de constructeur de l'équipement on appose le marquage CE. Sur l'équipement il y a, fixée par un système adhésif polymérisant, une plaquette avec l'indication non seulement du constructeur et du symbole "CE" mais aussi de tous les renseignements nécessaires à l'identification de la machine (modèle, emploi, année de construction, poids, etc.)

## D PLAQUE UND IDENTIFIZIERUNG

Die CE Plaque als Hersteller des Gerät wird angelegt. Es gibt auf dem Gerät, fest befestigt mit polymerisierten Klebe, eine Plaque mit dem Name des Endhersteller und die CE Identifizierung, mit alle die Informationen über das gerät (Modell, Einsatz, Baujahr, Gewicht u.s.w.).

## I INSTALLAZIONE

**IMPORTANTE!** Le operazioni di installazione devono essere eseguite da personale opportunamente addestrato tenendo conto delle informazioni date da questo manuale.

Al ricevimento dell'avvolgitubo controllare l'imballo ed immagazzinare in luogo asciutto. Controllare che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto. Verificare quindi la presenza di tutti i componenti e richiedere al costruttore eventuali pezzi mancanti. **L'avvolgitubo deve essere collocato a parete ad un'altezza minima dal pavimento di 2,50 m per evitare incidenti durante le operazioni di lavoro.** Dato il peso e le dimensioni dell'avvolgitore, la sua movimentazione richiede l'utilizzo di mezzi di sollevamento. E' possibile il montaggio a pavimento o come accessorio su altre macchine se in posizione protetta.

Montare l'avvolgitubo già completo di tubo su pareti rigide e consistenti impiegando 2 tasselli diametro 8 mm.

Collegare l'avvolgitubo alla linea mediante il tubo flessibile fornito in dotazione. Sulla linea di alimentazione all'avvolgitubo applicare un rubinetto a sfera in modo da facilitare le operazioni di manutenzione e da utilizzare come valvola di emergenza per situazioni pericolose.

**ATTENZIONE!** La ditta costruttrice declina ogni responsabilità per danni a persone o cose causate da un montaggio non corretto dell'avvolgitubo.

## GB INSTALLATION

**IMPORTANT!** Any installation operation shall be carried out by a suitably trained staff, following carefully the information given in this manual.

Check the packaging at the reception of the goods and store only at a dry place. Verify that the device hasn't been damaged during transport or storage operations. Make sure you receive all the components. Ask the manufacturer for any possible missing component.

**The hose reel has to be wall mounted at a minimum height of the floor of 2.50 m in order to prevent accidents during work operations.** Considering the hose reel weight and dimensions, his movement requires the use of lifter devices. It is possible to mount it on the floor or as accessory on other machines, but only in a protected position.

Mount the hose reel already complete with hose on stiff and consistent walls, using 2 dowels of 8 mm diameter. Connect the hose reel to the line with the included flexible hose. Put an air valve on the feed line of the hose reel for ease of maintenance. The air valve can be used as a safety valve in the event of an accident.

**WARNING!** The manufacturer declines any responsibility for injuries to people or damages to things caused by a wrong assembly of the hose reel.

## F INSTALLATION

**IMPORTANT!** Les opérations d'installations doivent être effectuées par des techniciens opportunément entraînés, suivant les instructions données sur ce manuel. Au moment de la réception, vérifier l'emballage et garder à un endroit sec. Vérifier que l'équipement n'a pas été endommagé pendant le transport. Vérifier d'avoir reçu tous les composants et demander au constructeur les éventuelles pièces manquantes.

**L'enrouleur doit être fixé à paroi à une hauteur minimum de 2,50 m du sol afin d'éviter tout accident pendant l'utilisation.** Compte tenu du poids et des dimensions de l'enrouleur, son mouvement demande l'utilisation de machines de soulèvement. Il est possible de le fixer à carrelage ou comme accessoire sur d'autres machines, mais seulement en position protégée.

Monter l'enrouleur déjà équipé du tuyau sur parois rigides et consistantes, par l'intermédiaire de 2 trous diamètre 8 mm.

Connecter l'enrouleur à la ligne par le tuyau flexible inclus. Sur la ligne d'alimentation à l'enrouleur, appliquer une vanne à boisseau sphérique afin de faciliter les travaux d'entretien et à utiliser comme valve d'émergence pour situations dangereuses.

**ATTENTION!** Le constructeur décline toute responsabilité pour d'éventuels accidents corporels ou pour objets endommagés à cause d'un montage incorrect de l'enrouleur.

## D INSTALLATION

**WICHTIG!** Jede installation muss von einer fachkundigen Person ausgeführt werden. Stellen Sie sicher, daß keine Federspannung anliegt, bevor Sie die Rolle in Betrieb nehmen. Bei Erhalt muss die Verpackung geprüft werden und die Ware sollte an einem trockenen ort gelagert werden. Sofortige kontrolle auf eventuell entstandene transportschäden. Prüfung des kompletten verpackungsinhaltes. Bei eventuell fehlenden teilen rückfrage beim hersteller.

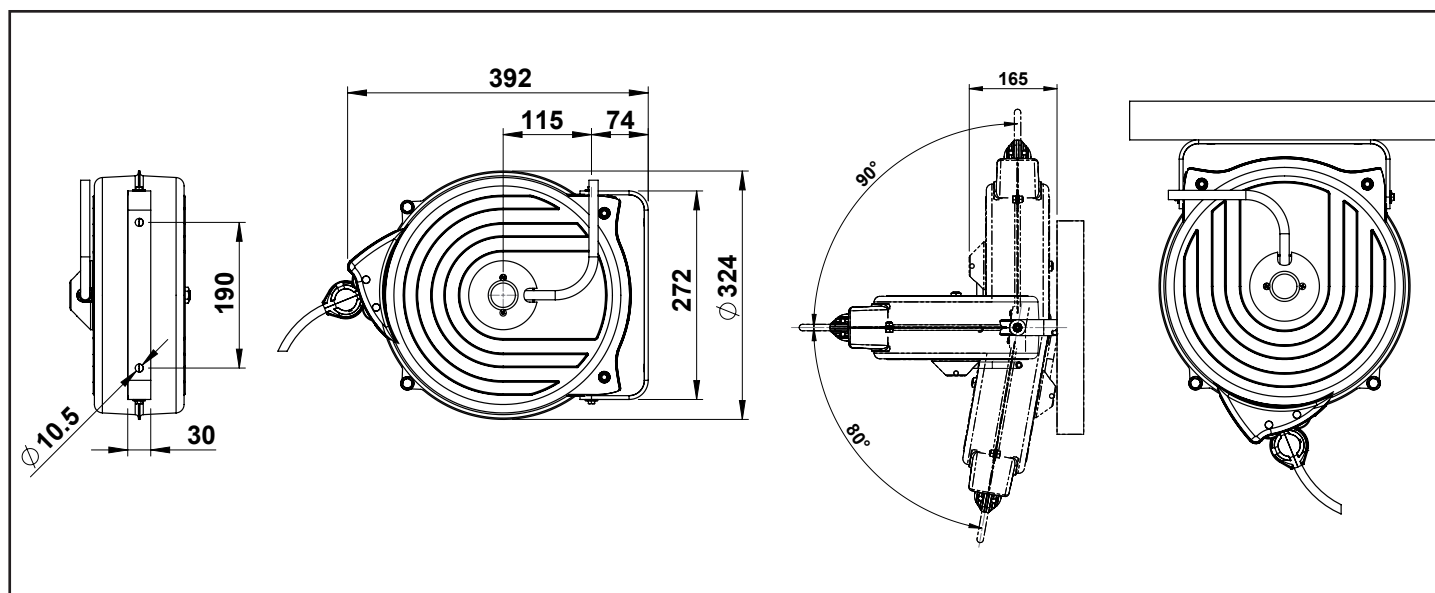
**Der Schlauchaufroller muss an einer Wand mindestens 2.5 m ab Fussboden montiert werden. Nur dadurch ist die Sicherheit gewährleistet.** Aufgrund des Gewichtes und der Abmessungen des Schlauchaufrollers sollte bei Installation bzw. Versetzung eine Hebevorrichtung eingesetzt werden. Unter besonderen Umständen, ist eine Montage am Fussboden oder als Zubehör über einer anderen Maschine möglich.

Orten mit 2 Dübeln 8 mm montiert werden. Die Schlauchaufroller gradlinig mit flexiblem Schlauch eingeschlossen. Laut den Vorschriften an die Speisungslinie des Schlauchaufrollers einen Kugelhahn anschliessen, um die Wartung zu erleichtern und ihn als Sicherheitsventil im Notfall zu verwenden.

**ACHTUNG:** Der Hersteller lehnt jede Haftung für Schäden ab, welche aus unsachgemässer Installation des Schlauchaufrollers entstehen.

## I DATI TECNICI GB TECHNICAL DATA F FICHES TECHNIQUES D TECHNISCHE DATEN

FLUIDO FLUID FLUIDE FLUSSIGKEIT	MODELLO MODEL MODÉLE MODELL	PRESSIONE MAX. MAX. PRESSURE PRESSION MAX. MAX. DRUCK	ENTRATA INLET ENTRÉE EINGANG	USCITA OUTLET SORTIE AUSGANG	TUBO DIAM. HOSE DIAM. DIAMETRE TUYAU SCHLAUCH	LUNGHEZZA TUBO HOSE LENGTH LONGUEUR TUYAU SCHLAUCHLANGE
ARIA - AIR - AIR - LUFT ACQUA - WATER - EAU - WASSER DETERGENTE - DETERGENT DÉTERGENT - WASCHMITTEL T < 70° C	SAGM15	20 Bar - 280 PSI	ø 8	G 1/4" M	8 x 12 mm	15 m / 50 ft



## I SOSTITUZIONE DEL TUBO

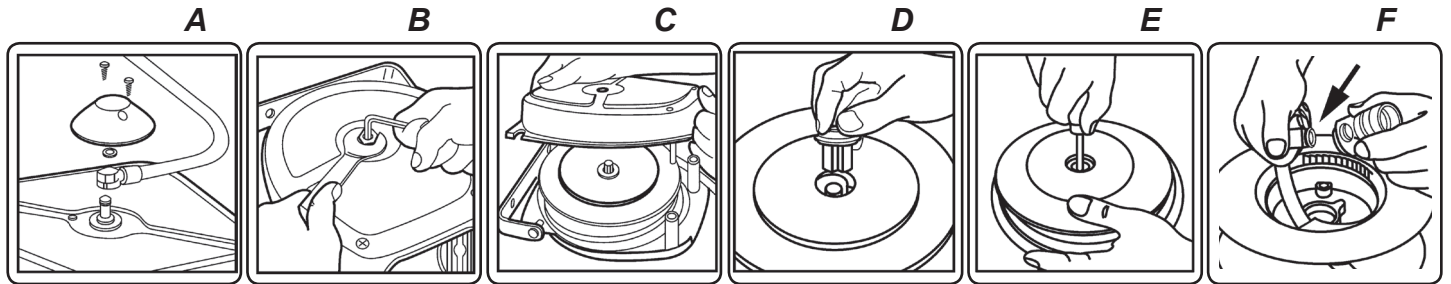
**ATTENZIONE: PRIMA DI EFFETTUARE QUALSIASI OPERAZIONE, POSIZIONARE IL TAMPONE ALL'ESTREMITÀ DEL TUBO, RIAVVOLGERE COMPLETAMENTE IL TUBO E ASSICURARSI CHE LA MOLLA SIA SCARICA.** Per ragioni di sicurezza è necessario eseguire le operazioni di sostituzione del tubo al banco.

**Sostituire il tubo con uno di uguali dimensioni e caratteristiche adatte all'utilizzo (vedere la tabella delle caratteristiche).**

- 1) Smontare il tubo di collegamento togliendo la cuffia di plastica e il seeger (figura A).
- 2) Inserire una chiave a brugola da 5 nella sede esagonale del mozzo. Svitare il controdado con una chiave da 19 trattenendo con la chiave a brugola (figura B). Scaricare la molla ruotando lentamente la chiave a brugola in senso orario.
- 3) Togliere il controdado e le 4 viti di chiusura dei due semigusci.
- 4) Togliere il semiguscio ed estrarre il tamburo (figura C).

**ATTENZIONE: NON APRIRE LA SCATOLA PORTAMOLLA. LA MOLLA DEVE ESSERE RIPARATA O SOSTITUITA SOLO DA TECNICI ABILITATI.**

- 5) Estrarre il mozzo attacco molla dal tamburo (figura D).
- 6) Smontare la vite centrale e la boccola (figura E).
- 7) Separare il mozzo dal tamburo ed estrarre il raccordo del tubo dal mozzo (figura F). Togliere la guarnizione o-ring.
- 8) Prendere il nuovo tubo, mettere l'o-ring sul raccordo ed inserire quest'ultimo nella sede del mozzo.
- 9) Mettere l'OR sul raccordo e inserirlo all'interno del mozzo.
- 10) Rimontare il mozzo nel tamburo serrando la vite centrale ed inserire il mozzo attacco molla.
- 11) Montare il tampone di arresto a circa 1 m dall'estremità ed avvolgere il tubo sul tamburo.
- 12) Se necessario lubrificare. Riasssemblare l'avvolgitubo seguendo le operazioni inverse.
- 13) Inserire la chiave a brugola nella sede esagonale del mozzo. Ruotare la chiave in senso antiorario portando il tampone di arresto a contatto della bocchetta. Precaricare la molla continuando a ruotare per 4 giri in senso antiorario.
- 14) Trattene la chiave e bloccare il controdado. Verificare il buon funzionamento. Se il tubo non rientra o non fuoriesce completamente, aggiustare la tensione della molla (punto 13).
- 15) Rimontare il tubo di collegamento e la cuffia in plastica.



## GB HOSE REPLACEMENT

**WARNING: BEFORE PERFORMING ANY OPERATION, POSITION THE STOPPER AT THE END OF THE HOSE, REEL THE HOSE COMPLETELY AND MAKE SURE THAT THE SPRING IS COMPLETELY SLACKENED.**

For safety reasons, operations of hose replacement must be carried out at the bench. Use a hose with dimension and pressure characteristics suited to the use (see table of characteristics).

- 1) Take the inlet hose off by removing the plastic cap and the seeger (figure A).
- 2) Insert a 5 mm hexagonal wrench into the 6 flats of the spring hub. Unfasten the nut with a 19 mm wrench, holding in place with the hexagonal wrench (figure B). Release the spring by turning the hexagonal wrench slowly clockwise.
- 3) Remove the nut and the 4 attachment screws from the two half-casings.
- 4) Remove the half-casing and take out the drum (figure C).

**WARNING: DO NOT OPEN THE SPRING CASING. SPRING REPAIR OR REPLACEMENT OPERATIONS MUST ONLY BE PERFORMED BY QUALIFIED TECHNICIANS.**

- 5) Take the spring hub out of the drum (figure D).
- 6) Unfasten the central screw and remove the bushing (figure E).
- 7) Separate the hub from the drum and take the hose coupling out of the hub (figure F). Remove the o-ring.
- 8) Cut the collar in order to retrieve the coupling and replace the hose.
- 9) Position the o-ring on the coupling and insert the coupling into the hub hole.
- 10) Reposition the hub in the drum by fastening the central screw and insert the spring hub.
- 11) Fit the stop approximately 1 m from the opposite end of the hose and reel the new hose on the drum.
- 12) Grease if required. Reassemble the reel, following the operations in reverse order.
- 13) Insert a hexagonal wrench in the hub hole. Turn the wrench anti-clockwise so that the limit stop is in contact with the hose guide end fitting. Prestress the spring by continuing to turn the wrench anti-clockwise (4 turns).
- 14) Hold the wrench in position and fasten the nut. Perform a functional check. If the hose does not go in completely or does not come out completely, readjust the tension of the spring (point 13).
- 15) Reposition the inlet hose and the plastic cap.

## F REMPLACEMENT DU TUYAU

**ATTENTION: AVANT D'EFFETTUER TOUTE OPERATION, POSITIONNER LA BUTEE D'ARRET A L'ESTREMITÉ DU TUYAU, ENROULER COMPLETEMENT LE TUYAU ET S'ASSURER QUE LE RESSORT EST TOTALMENT DETENDU.** Pour raisons de sûreté, les opérations du remplacement du tuyau doivent être effectuées au banc.

Utiliser un tuyau ayant des caractéristiques de dimensions et de pression adaptées à l'emploi. (Voir tableau des caractéristiques, page 3).

- 1) Démonter le tuyau d'alimentation en enlevant le couvercle en plastique et le circlip (figure A).
- 2) Insérer une clé hexagonale de 5 dans les 6 pans du moyeu du ressort. Dévisser l'écrou avec une clé de 19 en retenant avec la clé hexagonale (figure B). Décharger le ressort en tournant lentement la clé hexagonale dans le sens des aiguilles d'un montre.
- 3) Enlever l'écrou et les 4 vis de fixation des 2 demi-carters.
- 4) Enlever le demi-carters et le guide tuyau et extraire le tambour (figure C).

**ATTENTION: NE PAS OUVRIR LE CARTER DU RESSORT. LES OPERATIONS DE REPARATION OU DE REMPLACEMENT DU RESSORT NE DOIVENT ETRE EFFECTUEES QUE PAR DES TECHNICIENS HABILITES.**

- 5) Extraire le moyeu ressort du tambour (figure D).
- 6) Dévisser la vis centrale et enlever la douille (figure E).
- 7) Séparer le moyeu du tambour et extraire le raccord du tuyau du moyeu (figure F). Enlever le joint O-RING.
- 8) Couper le collier afin de récupérer le raccord et remplacer le tuyau.
- 9) Mettre l'O-RING sur le raccord et insérer le raccord dans le trou du tuyau.
- 10) Monter de nouveau le moyeu dans le tambour en serrant la vis centrale et insérer le moyeu du ressort.
- 11) Monter la butée de fin de course à environ 1 m de l'extrémité et enrouler le tuyau sur le tambour.
- 12) Graisser éventuellement. Monter de nouveau l'enrouleur suivant les opérations inverses.
- 13) Insérer une clé hexagonale dans le trou du moyeu. Tourner la clé dans le sens inverse des aiguilles d'une montre de sorte que la butée de fin de course soit en contact avec le guide tuyau. Précontraindre le ressort en continuant à tourner la clé de 3 tours dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- 14) Retenir la clé et bloquer l'écrou. Vérifier le bon fonctionnement. Si le tuyau ne rentre ou ne sort pas complètement, réajuster la tension du ressort (point 13).
- 15) Monter de nouveau le tuyau d'alimentation et le couvercle en plastique.

## D ERSETZEN DES SCHLAUCHES

**ACHTUNG: BEVOR EINE OPERATION AUSZUFÜHREN, PUT THE BUFFER ENDE DES ROHRES, SPULEN SIE DAS SCHLAUCH UND SICHERSTELLEN, DASS DER FRÜHLING ENTLADEN WIRD.** Aus Sicherheitsgründen dürfen die Schlauchauswechsellarbeiten nur auf einer Werkbank vorgenommen werden.

Ersetzen Sie den Schlauch mit einer ähnlichen Größe und die Eigenschaften für den Einsatz (siehe Tabelle der Eigenschaften).

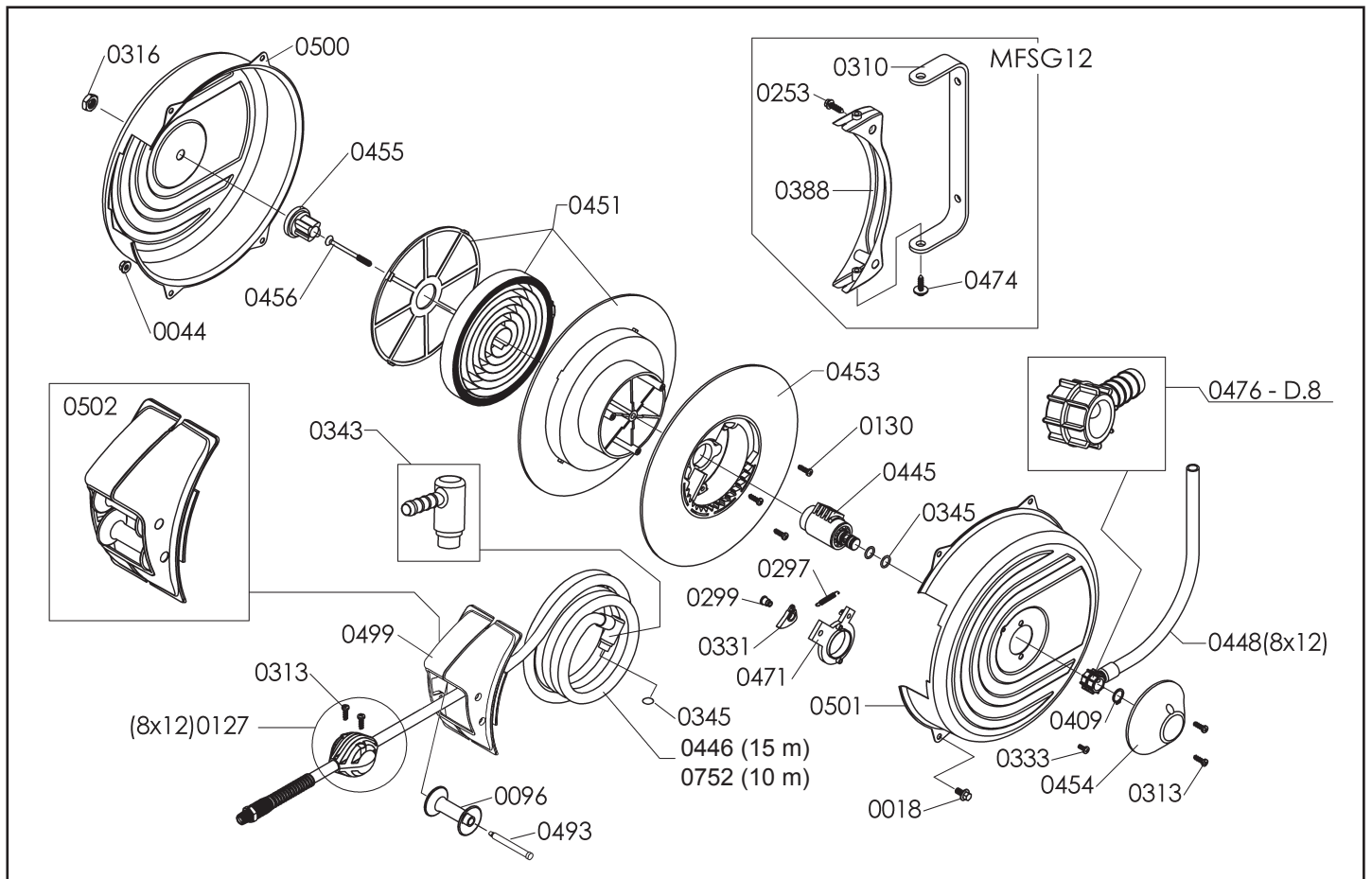
- 1) Entfernen Sie das Verbindungsrohr durch Entfernen der Kunststoff-Duschhaube und Sicherungsring (Abbildung A).
- 2) Legen Sie einen Inbusschlüssel in der hexagonalen Sitz der Nabe 5. Schrauben Sie die Mutter mit einem Schraubenschlüssel an der Rückseite mit einem 19-mm-Inbusschlüssel (Abbildung B). Laden Sie die Feder langsames Drehen der Inbusschlüssel im Uhrzeigersinn.
- 3) Entfernen Sie die Mutter und 4 Schrauben um die beiden Hälften zu schließen.
- 4) Entfernen Sie die Schale und entfernen Sie die Trommel (Abbildung C).

**ACHTUNG: NICHT ÖFFNEN DER QUELLKASTEN. FEDER MUSS REPARIERT ODER ERSETZT NUR VON QUALIFIZIERTEN TECHNIKERN.**

- 5) Die Spannbüchse der Feder aus der Trommel entnehmen (Abb. D).
- 6) Die Mittelschraube lösen und die Hülse entnehmen (Abb. E).
- 7) Die Nabe aus der Trommel entnehmen und die Kupplung aus dem Schlauch herausnehmen (Abb. F). Die O-Ring-Dichtung entnehmen.
- 8) Die Klemme abschneiden, um die Kupplung für einen neuen Schlauch verwenden zu können.
- 9) Die O-Ring-Dichtung auf die Kupplung stecken und die Kupplung in das Nabenloch einführen.
- 10) Die Nabe wieder in die Trommel einsetzen, die Mittelschraube anziehen und die Spannbüchse der Feder einsetzen.
- 11) Den Stopper bei etwa 1 m vor dem anderen Schlauchende einbauen und den neuen Schlauch um die Trommel wickeln.
- 12) Wenn nötig, ölen. Den Schlauchroller durch Montage in umgekehrter Ausbaureihenfolge wieder zusammenbauen.
- 13) Den Sechskantschlüssel in die Nabe einführen und entgegen dem Uhrzeigersinn drehen, bis der Stopper den Schlauchführungsansatz berührt. Die Feder durch Weiterdrehen des Schlüsselns entgegen dem Uhrzeigersinn spannen (4 Umdrehungen).
- 14) Den Schlüssel halten und die Mutter befestigen. Prüfen Sie, ob der Schlauchroller richtig funktioniert. Sollte der Schlauch nicht ganz aufgerollt bzw. abgerollt werden, ist die Federspannung entsprechend anzupassen (Punkt 13).
- 15) Der Leitungsschlauch und der des Plastikdeckel wieder einsetzen.



**PARTI DI RICAMBIO - SPARE PARTS - PIÈCES DÉTACHÉES - ERSATZTEILE**



**ITALIANO**

VITE TE M 6x10  
 DADO M6 FR  
 RULLO GUIDATUBO  
 TAMPONE FINE CORSA  
 VITE TC 5x12  
 VITE TE 6x21 HILO  
 MOLLA PER NOTTOLINO  
 PERNO PER NOTTOLINO  
 STAFFA  
 VITE TC 5x16 HILO  
 DADO M 12  
 NOTTOLINO  
 VITE TC M 4x10  
 RACCORDO PER TUBO ø 8  
 OR 114 (11,11x1,78)  
 SUPPORTO  
 SEEGER A 14  
 RACCORDO IN PLASTICA D.10  
 MOZZO  
 TUBO 8x12 L=15 m  
 TUBO 8x12 L=1 m  
 PACCO MOLLA  
 SEMITAMBURIO  
 COPERCHIO IN PLASTICA  
 MOZZO ATTACCO MOLLA  
 VITE TSP TORX 6x66  
 SUPPORTO PER NOTTOLINO  
 VITE TEFR 6x20 HILO  
 RACCORDO IN PLASTICA D.8  
 PERNO D.8x77  
 BOCCHETTA PER RULLI  
 SEMIGUSCIO LATO MOLLA  
 SEMIGUSCIO LATO GIUNTO  
 BOCCHETTA COMPLETA  
 PERNO PLASTICA D.5,2 L=8 mm  
 TUBO 8x12 L=10 m  
 SUPPORTO GIREVOLE

**ENGLISH**

SCREW TE M 6x10  
 NUT M6 FR  
 GUIDE HOSE ROLLER  
 HOSE STOPPER  
 SCREW TC 5x12  
 SCREW TE 6x21 HILO  
 SPRING FOR HOOK  
 RATCHET PIVOT  
 BRACKET  
 SCREW TC 5x16 HILO  
 NUT M 12  
 RATCHET HOOK  
 SCREW TC M 4x10  
 UNION FOR HOSE ø 8  
 O-RING  
 SUPPORT  
 SEEGER A 14  
 PLASTIC FITTING D.10  
 SWIVEL SHAFT  
 HOSE 8x12 L=15 m  
 HOSE 8x12 L=1 m  
 SPRING  
 HALF DRUM  
 PLASTIC CAP  
 SPRING LINKAGE SHAFT  
 SCREW TSP TORX 6x66  
 RATCHET HOOK SUPPORT  
 SCREW TEFR 6x20 HILO  
 PLASTIC FITTING D.8  
 PIVOT D.8x77  
 ROLLERS SUPPORT  
 SPRING SIDE CASING  
 SWIVEL SIDE CASING  
 COMPL. ROLLERS SUPPORT  
 PLASTIC PIN D.5,2 L=8 mm  
 HOSE 8x12 L=10 m  
 SWIVELLING SUPPORT

**FRANCAIS**

VIS TE M 6x10  
 ECROU M6 FR  
 GUIDE TUYAU  
 BUTEE DE FIN DE COURSE  
 VITE TC 5x12  
 VIS TE 6x21 HILO  
 RESSORT DE CLIQUET  
 PIVOT DE CLIQUET  
 ETRIER  
 SCREW TC 5x16 HILO  
 ECROU M 12  
 CLIQUET  
 VIS TC M 4x10  
 RACCORD POUR TUYAU ø 8  
 OR 114 (11,11x1,78)  
 SUPPORT  
 CIRCLIPS DIAMETRE 14  
 RACCORD EN PLASTIQUE D.10  
 MOYEU RACCORD TOURNANT  
 TUYAU 8x12 L=15 m  
 TUYAU 8x12 L=1 m  
 RESSORT  
 DEMI TAMBOUR  
 COUVERCLE PLASTIQUE  
 MOYEU DE RESSORT  
 VIS TSP TORX 6x66  
 SUPPORT DE CLIQUET  
 VIS TEFR 6x20 HILO  
 RACCORD EN PLASTIQUE D.8  
 PIVOT D.8x77  
 SUPPORT ROULEAUX  
 DEMI CARTER COTE RESSORT  
 DEMI CARTER COTE RACCORD TOURNANT  
 ENSAMBLE SUPPORT ROULEAUX  
 PIVOT EN PLASTIQUE D.5,2 L=8 mm  
 TUYAU 8x12 L=10 m  
 SUPPORT PIVOTANT

**DEUTSCH**

SCHRAUBE TE M 6x10  
 MUTTER M6 FR  
 SCHLAUCHFUHRUNG  
 SCHLAUCHSTOPPER  
 SCHRAUBE TC 5x12  
 SCHRAUBE TE 6x21 HILO  
 FEDER ZU SPERRKLINKE  
 BOLZEN FUR SPERRKLINKE  
 BUGEL  
 SCHRAUBE TC 5x16 HILO  
 MUTTER M 12  
 SPERRKLINKE  
 SCHRAUBE TC M 4x10  
 WINKELSTUECK FUR SCHLAUCH ø 8  
 OR 114 (11,11x1,78)  
 HALTERUNG  
 SEEGERING D. 14  
 PLASTIKVERSCHRAUBUNG D.10  
 NABE  
 SCHLAUCH 8x12 L=15 m  
 TUBO 8x12 L=1 m  
 FEDER  
 TROMMELHALFTE  
 PLASTIKABDECKUNG  
 NABE ZU FEDER  
 SCHRAUBE TSP TORX 6x66  
 SUPPORT FUR SPERRKLINKE  
 SCHRAUBE TEFR 6x20 HILO  
 PLASTIKVERSCHRAUBUNG D.8  
 BOLZEN D.8x77  
 WALZENHALTER  
 GEHAUSEHALFTE FEDER SEITE  
 GEHAUSEHALFTE VERSCHRAUBUNGSEITE  
 WALZENHALTER KOMPLETT  
 PLASTIKBOLZEN D.5,2 L=8 mm  
 SCHLAUCH 8x12 L=10 m  
 SCHWENKBARE HALTERUNGEN

## I MANUTENZIONE



**IMPORTANTE!** *Qualsiasi operazione di manutenzione deve essere eseguita da personale opportunamente addestrato seguendo le istruzioni date da questo manuale.*

Verificare periodicamente che l'avvolgitubo installato funzioni correttamente, che non vi siano perdite di fluido dai raccordi e dal giunto girevole e che i raccordi siano ben serrati. Periodicamente lubrificare il tubo per facilitare il riavvolgimento. Se necessario, lubrificare il giunto girevole.

**Assicurarsi che la molla sia distesa senza carico prima di iniziare operazioni all'interno dell'avvolgitubo. Chiudere sempre l'alimentazione del fluido all'apparecchio prima di eseguire qualsiasi manutenzione su di esso.**

Sostituire il tubo flessibile non appena presenta segni di usura o danneggiamento. Sostituire le guarnizioni di tenuta del giunto girevole se si verificano perdite per usura. La sostituzione della molla deve essere eseguita solo da personale addestrato secondo le istruzioni fornite dalla ditta costruttrice. Qualsiasi sostituzione di pezzi costituenti l'avvolgitubo deve essere fatta utilizzando ricambi originali. Per qualsiasi anomalia e prima di procedere ad eventuali sostituzioni di pezzi si consiglia di interpellare la casa costruttrice.

## GB MAINTENANCE



**IMPORTANT:** *Maintenance should only be carried out by suitably trained staff, who are familiar with the instructions and information in this manual.*

Periodically check the reel for the leaks and smooth operation. Check that there is no fluid leakage from the fittings and that the swivel joint and fittings are tight. Periodically lubricate the hose for easy rewinding. If necessary, lubricate the joint.

**Make sure that there is no tension in the spring before starting any operations inside the hose reel. Always close the feeding of fluid to the machine before performing any maintenance or servicing.**

Replace the flexible hose if it shows any signs of wear or damage. Replace the seal inside the revolving joint if it is worn or damaged. The replacement of the spring must only be carried out by trained staff, according to the instructions supplied by the manufacturer. Any replacement of hose reel parts has to be done using original spare parts. We advise you to contact the manufacturer for any possible anomaly and before replacing any part.

## I Smaltimento del materiale inquinante

In caso di manutenzione o demolizione della macchina, le parti di cui è composta devono essere affidate a ditte specializzate nello smaltimento e riciclaggio dei rifiuti industriali e, in particolare:

- L'imballaggio è costituito da cartone biodegradabile che può essere consegnato alle aziende per il normale recupero della cellulosa.
- Le parti metalliche, sia quelle verniciate, sia quelle in acciaio inox sono normalmente recuperabili dalle aziende specializzate nel settore della rottamazione dei metalli.
- Ulteriori parti come tubi, guarnizioni in gomma e parti in plastica, sono da affidare a ditte specializzate nello smaltimento dei rifiuti industriali.

## GB Disposing of contaminated materials

In case of maintenance or demolition by the machine, the parts that make it up must be sent to companies that specialize in the disposal and recycling of industrial refuse and, in particular:

- The packaging consists of biodegradable cardboard which can be delivered to companies for normal recycling of cellulose.
- Metal parts, whether paint-finished or in stainless steel, can be consigned to scrap metal collectors.
- Other components, such as hoses, rubber gaskets and plastic parts, must be disposed of by companies specialising in the disposal of industrial waste.

## F ENTRETIEN



**IMPORTANT!** *Tout travail d'entretien doit être effectué par des techniciens opportunément entraînés, suivant les instructions données sur ce manuel.*

Contrôler de temps en temps que l'enrouleur fonctionne correctement; qu'il n'y a pas de perte de fluide par les raccords et que le raccord tournant ainsi que les raccords sont bien serrés. Lubrifier périodiquement le tube pour le rembobinage facile. Si nécessaire, lubrifier le pivot.

**Toujours détendre le ressort avant de travailler dans l'enrouleur. Fermer toujours l'alimentation du fluide à l'appareil avant d'effectuer n'importe quel travail d'entretien.**

Remplacer le tuyau flexible dès qu'il montre des marques d'usure ou des dommages. Remplacer le joint intérieur en cas de pertes dues à l'usure. Le remplacement du ressort doit être effectué uniquement par du personnel qualifié, suivant les instructions fournies avec les pièces détachées. N'importe quel remplacement de pièces de l'enrouleur doit être fait en utilisant des pièces détachées originales. Pour n'importe quelle anomalie et avant de procéder à d'éventuels remplacements de pièces, on conseille de contacter le constructeur.

## D WARTUNG



**WICHTIG:** *Jede Wartung muss von einer fachkundigen Person ausgeführt werden.*

Sich periodisch vergewissern, dass der installierte Schlauchaufroller korrekt funktioniert, dass es keinen Austritt von Flüssigkeit aus den Armaturen-schwenkbar und Armaturen dicht sind. In regelmäßigen Abständen schmieren Sie den Schlauch für die einfache Zurückspulen. Wenn nötig, schmieren die Schwenk.

**Stellen Sie sicher, daß keine Federspannung anliegt, bevor Sie die Rolle in Betrieb nehmen. Es ist ratsam nach Gebrauch oder vor der Wartung immer den Zuflasshahnen abzusperrten.**

Sobald irgendwelche Abnützungerscheinungen am Schlauch auftreten muss er ausgetauscht werden. Bei der Dichtung der inneren Halterung, bei der drehbaren Welle muss die Manchette ausgetauscht werden. Der Ersatz der Feder sollte nur von geschultem Personal nach den Anweisungen mit Ersatzteilen versorgt durchgeführt werden. Es dürfen nur Original-Ersatzteile verwendet werden. Bei jeder allfällig auftretenden Fehlfunktion und evt. vor der Auswechslung der Ersatzteile ist es ratsam, für das weitere Vorgehen sich an den Hersteller zu wenden.

## F Élimination du matériel pollué

En cas d'entretien ou de démolition de la machine, ses parties devront être confiées à des entreprises spécialisées dans l'élimination et le recyclage des déchets industriels et, notamment :

- L'emballage est constitué par du carton biodégradable qui peut être confié aux entreprises s'occupant de la récupération de la cellulose.
- Les parties métalliques, qu'elles soient peintes ou en acier inox, sont normalement récupérables par les entreprises spécialisées dans le secteur de la démolition des métaux.
- Les autres parties comme les tuyaux, les joints en caoutchouc et les parties en plastique, doivent être confiées à des entreprises spécialisées dans l'élimination des déchets industriels.

## D Entsorgung von verseuchtem Material

Im Falle von Wartungs- oder Abbrucharbeiten von der Maschine, die Teile, die es ausmachen müssen Unternehmen, die bei der Entsorgung und Verwertung von Gewerbemüll spezialisiert und insbesondere geschickt werden:

- Die Verpackung besteht aus biologisch abbaubarem Karton; sie kann Fachbetrieben zur normalen Wiedergewinnung von Zellulose zugeführt werden.
- Die Metallteile der Verkleidung und Struktur wie auch die lackierten Teile und die Edelstahlteile können normalerweise Fachbetrieben für die Verschrottung von Metallen zugeführt werden.
- Die weiteren Bauteile, aus denen sich die Zapfsäule zusammensetzt, wie Schlauche, Gummidichtungen und Kunststoffteile sind Fachbetrieben für die Entsorgung von Industrieabfällen zuzuführen.